



COORDENAÇÃO

Maria Augusta C. Miguel
E. J. Moreira da Silva
Helena Mateus Montenegro
Leonor Sampaio
Carlos M. Cravo Ventura

ACTAS DO I COLÓQUIO DE TRADUÇÃO E CULTURA

ARQUIPÉLAGO - Línguas e Literaturas

ANEXO III

UNIVERSIDADE DOS AÇORES

PONTA DELGADA

2006

Coordenação

MARIA AUGUSTA C. MIGUEL
E. J. MOREIRA DA SILVA
HELENA MATEUS MONTENEGRO
LEONOR SAMPAIO
CARLOS M. CRAVO VENTURA

Editoriação Electrónica

ESPERANÇA ALVES PEREIRA

Capa e Concepção Gráfica

E. J. MOREIRA DA SILVA

Copyright: © UNIVERSIDADE DOS AÇORES | PONTA DELGADA

Execução Gráfica: COINGRA

Depósito Legal: 246537/06

ISBN: 972-8612-30-3

Índice

I. Para Além da Palavra: A Tradução e o Processo de Transculturalização	13
Deolinda Maria Adão	
II. Traducir Minorias	30
Ana Luna Alonso	
III. Referentes Culturais e Tradução — Um Conflito de Lealdades	47
Maria Brandão Amaral	
IV. A Citação na Tradução: O Caso de <i>Werther e Ossian</i>	52
Gerald Bär	
V. "Estes Sábios do Tejo, os Traductores..." Tradução e Cultura em Portugal	67
João Barrento	
VI. <i>Il Giardino dei Finzi-Contini</i> na Tradução de Egito Gonçalves (1972)	80
Catia Benedetti	
VII. Transferência Cultural em Tradução: Avaliação do Caso Português no Contexto das Literaturas Pós-Coloniais	90
Maria Sofia Pimentel Biscaia	
VIII. Gained in Translation: Counteracting Negative Perceptions of Translators and Their Work	103
Kathleen Mundell Calado	
IX. Culturas em Contacto — Mediadores da Idade Média Portuguesa	110
Maria Margarida Casadinho	

X. Em Defesa de um Paradigma Holístico no Exercício Prático e na Investigação em Tradução	117
Vivina Almeida Figueiredo	
XI. A Tradução da Literatura Contemporânea dos PALOP ou a Veiculação das Correspondentes Linguas-Culturas	124
Goia Garcia Galduroz	
XII. La Cultura de la Traducción	136
Dámaso López García	
XIII. Imitation et Traduction dans les Arts Poétiques Français de la Renaissance	148
Marc-Ange Graff	
XIV. Ilse Losa — Tradutora de Si	157
Ana Isabel Marques	
XV. A Tradução é um Lugar Estranho ou Perdidos na Tradução?	166
Maria Augusta C. Miguel	
XVI. A Tradução de Termos de Empréstimo: do Termo ao Conceito ou do Conceito ao Termo?	176
Helena Mateus Montenegro	
XVII. A Abordagem do Outro e os Jesuítas em Macau e na China	186
Maria Manuela Gomes Paiva	
XVIII. Competências Linguística e Cultural no Acto Tradutivo	196
Cornelia Plag	
XIX. Compreender é Traduzir: a Poética de Tradução de George Steiner	204
Carla Ponte	

XX. Lutas e Contratos: Reflexões em Torno da Ética da Tradução	214
Leonor Sampaio	
XXI. A Maiêutica de uma Breve Tentativa de Definição do <i>Logos</i> da Arte de Traduzir o Texto Literário: um Monólogo Reflexivo	221
E. J. Moreira da Silva	
XXII. Tradução Automática: da Alquimia a Uma Nova Realidade	229
John Manuel Silva	
XXIII. A Indeterminação da Tradução e os Limites da Comunicação	238
Rui Sampaio da Silva	
XXIV. A Tradução do Discurso Enciclopédico Para a Língua Portuguesa: Barreiras Linguísticas e Culturais no Início do Século XVIII	247
João Paulo Martins Silvestre	
XXV. Traduzir Canções (Com Sucesso): Aparentes Infidelidades	256
Carlos M. Cravo Ventura	